

权威定本原版插图典藏版

爱的教育

国家教育部推荐读物
中小学《语文新课标必读丛书》

著名翻译家王干卿由意大利原文翻译的权威版本
荣获意大利政府文化奖的全译本，百幅原版完整插图

[意]埃迪蒙托·德·阿米琪斯 (Edmondo De Amicis) 著

王干卿译

Cuore



权威定本原版插图典藏版

爱的教育

德·阿米琪斯 (Edemondo De Amicis) ◎ 著

ore



图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育 / (意) 阿米琪斯 (Amicis, E.) 著; 王干卿译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2011.2

书名原文: Cuore

ISBN 978-7-5404-4684-0

I . ①爱… II . ①阿… ②王… III . ①儿童文学—日记体小说—意大利—近代 IV . ① I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 226858 号

上架建议: 青少年阅读·经典名著

爱的教育

作 者: [意] 埃迪蒙托·德·阿米琪斯 (Edemondo De Amicis)

译 者: 王干卿

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 薛 健 丁丽丹

整体监制: 吴成玮

策划编辑: 薛 婷

版式设计: 崔振江

封面设计: 张丽娜

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880 × 1230 1/32

字 数: 200 千字

印 张: 13

版 次: 2011 年 2 月第 1 版

印 次: 2011 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-4684-0

定 价: 25.00 元

(若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换)



官方证书(意大利文)



RICONOSCIMENTO UFFICIALE

L'AMBASCIATA D'ITALIA A PECHINO

VISTI I MERITI ACQUISITI PER LA CONOSCENZA E LA DIFFUSIONE
DELLA CULTURA ITALIANA IN CINA

CONFERISCE

A Wang Gangqing

IL PRESENTE RICONOSCIMENTO UFFICIALE
PER LA TRADUZIONE IN LINGUA CINESE DELLE OPERE
"LE AVVENTURE DI PINOCCHIO" DI CARLO COLLODI
E "CUORE" DI EDMONDO DE AMICIS



Pechino, 8 gennaio 1999


L'Ambasciatore d'Italia a Pechino
Dott. Paolo DI RANCI

官方证书

该证书授予《爱的教育》的译者王干卿先生，
以表彰他在了解意大利文化和在中国传播意大利
文化方面所取得的功绩。

1999年1月8日于北京

意大利驻华大使
保罗·布鲁尼博士

译者的话

为了推广普及正版书，满足不同层次读者的需求，从意大利文原版翻译、湖南文艺出版社出版发行的世界儿童文学名著、埃迪蒙托·德·阿米琪斯的代表作《爱的教育》(*Cuore*) 的权威定本跟读者见面了。

我的一贯做法，是每部译作出版后，并不将其“束之高阁”，而是时常保持“亲密接触”，会常常拿原著进行比较对照，有时还请高手阅读、校对，挑出一些毛病来。这样，那些原先译得不够准确、不够满意之处都能在每次再版时及时改正过来，使得每部译作日臻完善，做到不愧对作者和读者。当然，《爱的教育》也不例外。这次出版前，我还委托在意大利工作的王路先生在百忙之中将拙译与原著从头至尾审校一遍，他提出了许多宝贵意见，在这里，特向王路先生表示谢意。

《爱的教育》是一部日记体儿童小说，以一个叫恩利科的四年级小学生视角，写他在一学年里的故事。作者通过一件件平凡细微的事情，娓娓记叙师生之情、父子之爱、同学、朋友之谊，展示人性的善良与纯洁，讴歌爱祖国、爱社会的精神。读者读完每则日记，激荡于胸中的感情波澜久久难以平息。作者用“爱”的钥匙，打开了人们的心扉，或许正是这个缘故，这部作品的名字在意大利文中就叫“心”！

这部作品 1886 年发表后，非同凡响，立即轰动了当时的意大利文

坛。仅在当年出版的头两个月，就重印四十余次，还照样告罄。1913年，此书发行量达一百多万册，对于当时只有三千万人口的意大利来说，不能不算是个奇迹。这部作品迄今在意大利印行了一百多版，行销千万册，一直是引导孩子正直向善的绝佳心灵读本，是意大利无数家庭教育孩子的教材。这部作品还多次被改编成动画片和故事片，搬上舞台，绘成各种动人的画册。

作者阿米琪斯也许不会想到，这部让他呕心沥血、妻离子散的作品，竟会给意大利和他本人带来世界性的声誉。

《爱的教育》超越了时代和国界的限制，被译成数百种文字和方言，成为世界上最受欢迎的读物之一。

在我国，包天笑先生(1876—1973)是将《爱的教育》介绍到我国的第一人。早在1909年，该书由包先生从日文转译成中文。他的一个儿子叫可馨，故该书取名为《馨儿就学记》，在我国第一次出版发行。1924年夏丏尊先生(1885—1946)对照日、英两种译本，又将该书译成中文，取名《爱的教育》，从此以后，这个译名就流传了下来。

从包天笑先生第一个译本算起，《爱的教育》已在我国出版发行了一个世纪。据不完全统计，时至今日，有近一百个不同版本在我国相继问世。《爱的教育》在我国获得久远、广泛的传播，正说明它是一部深受欢迎的外国儿童文学作品。

2001年，《爱的教育》被教育部指定为“中小学语文新课标课外阅读书目”之一，并多次被教育部、团中央以及各地评选为“中小学最佳课外读物”。

早在1986年，也就是《爱的教育》发表整整100年，联合国教科文组

织把该书正式列入《具有代表性的欧洲系列丛书》之中。而作者生前把手稿曾寄给诺贝尔文学奖评审委员会，其意图是很清楚的，就是让自己的作品有个权威性的评价，以扩大其影响。令人欣慰的是，在作者故乡意大利，《爱的教育》在1994年被列入世界儿童文学的最高奖——国际安徒生奖（相当于“儿童文学的诺贝尔奖”）所在的“国际少年儿童读物联盟”（IBBY）推荐的“青少年必读书目”之中，实现了作者生前的夙愿。特别值得庆贺的是，拙译《爱的教育》十几年前由人民文学出版社出版发行仅仅三个月后，因在“在中国传播了意大利文化”，并因译本的优美传神而荣获意大利驻华使馆颁发的“意大利政府文化奖”，倘若作者在天之灵有知，当会含笑九泉的。

《爱的教育》中的人名和地名的译法遵循两个原则：一是根据意大利字母的标准读法，音译或译成有特色的中文名字；二是按约定俗成的办法处理。译作中的八十多个注解是查阅了大量的外文资料写成的，因此我郑重声明，这部书的内容、注解、插图、人名和地名未经同意不得连载、摘编和复制，违者必究。

我在意大利工作期间，有幸结识了已近花甲之年的银行家亚德瓦雅先生。当他得知我对意大利儿童文学有着浓厚的兴趣时，毫不犹豫地把他童年阅读过、后又被一双儿女阅读过、珍藏了多年并有德·阿米琪斯次子吴戈亲笔签名的《爱的教育》赠送给我。借此机会，谨向亚德瓦雅先生表示深深的谢意。现在这个版本就是根据签名赠送本翻译的，以飨读者。

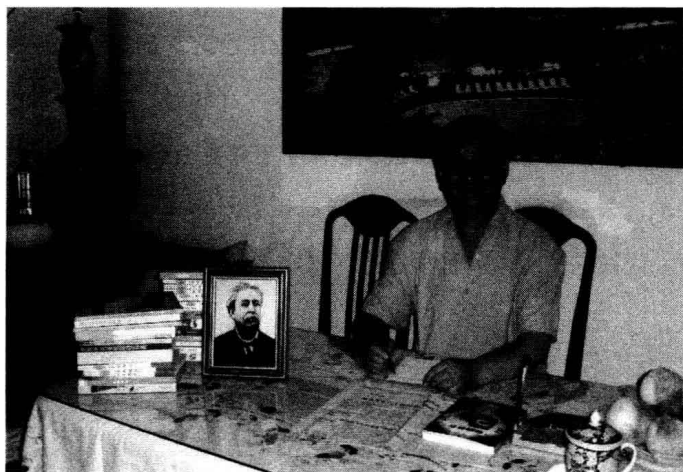
王干卿

二〇一〇年十月

译者介绍

王干卿，1964年毕业于北京广播学院（中国传媒大学）外语系，在国家广电总局中国国际广播电台意大利语部任译审期间，获意大利政府奖学金，到意大利罗马大学文学哲学系进修两年，专攻意大利儿童文学。

独译代表作有《木偶奇遇记》、《爱的教育》、《续爱的教育》、《淘气包日记》、《露着衬衫角的小蚂蚁》、《流浪儿》和《意大利童话选》等12部，和其他人合译作品11部。曾荣获“中国少年儿童文学作品译作头等奖”，因“了解意大利文化并在中国传播意大利文化方面所取得的功绩”，于1999年荣获“意大利政府文化奖”。



作者序言

这部书是特别奉献给九岁到十三岁小学生的。该书的题目可以叫做“一个小学生一学年的故事”，是由意大利某市立小学一位四年级的学生写的（我说是一位四年级的小学生写的，并不意味着直接出于他的手笔），依此而出版成书的。他日积月累地在自己的笔记本上写呀写呀，写他在校内外的所见所闻所想，到了年底，他爸爸在他的本子上加了批注，但力图保持原故事的主题思想和孩子的语言风格。四年以后，他已升入高中。这时候，他重温自己的手稿，回忆起人和事更有了新鲜感，于是，又在手稿中加进了新的内容。亲爱的孩子们，请你们今天读一读这部书，希望你们能喜欢它，并从中获得教益。

作者介绍

埃迪蒙托·德·阿米琪斯（Edmondo de Amicis, 1840–1908）是意大利 19 世纪最著名的作家。他青年时代考入陆军学校，毕业后，参加统一意大利的爱国战争。1866 年，他参加了库斯托查反对奥地利统治的民族解放战争（即本书《少年鼓手》、《伦巴弟的小哨兵》、《温伯尔托国王》等篇中描述的那些战斗）。他以描写家庭生活、学校生活最为见长，比如《朋友们》、《大家的马车》等作品，《爱的教育》使他成为世界级的大作家。



EDMONDO DE AMICIS

RISTAMPA 1958

PROPRIETÀ LETTERARIA E ARTISTICA

Stampato in Italia - Printed in Italy 1958

*Ogni esemplare di quest'opera che non rechi la firma
del figlio dell'Autore deve ritenersi contraffatto.*

作者次子吴戈的亲笔签名

目录 Contents

十月

开学的第一天·····	001
我们的老师·····	003
不幸事件·····	005
卡拉布里亚的孩子·····	008
我的同窗好友·····	010
宽宏大量的品德·····	012
我的二年级女老师·····	015
在阁楼上·····	017
学校·····	019
帕多瓦的爱国少年（每月故事）·····	021

十一月

清扫烟囱的孩子·····	025
万灵节·····	028
我的朋友卡罗纳·····	029
烧炭工和绅士·····	032
我弟弟的女老师·····	035
我的母亲·····	038
我的同学科列帝·····	040
校长·····	045
士兵·····	048
纳利的保护人·····	051
班级第一名·····	053
伦巴第的小哨兵（每月故事）·····	055
穷人·····	062

十二月

小商人	065
虚荣心	067
头场雪	069
小泥瓦匠	072
雪球	074
女老师	077
受伤者的家	080
佛罗伦萨的小抄写员 (每月故事)	083
意志	092
感恩	094

一月

代课老师	096
斯达尔迪的藏书室	098
铁匠的儿子	100
欢聚一堂	103
维托利奥·埃马努埃勒国王的葬礼	106
弗朗蒂被赶出校门	108
撒丁岛的少年鼓手 (每月故事)	111
爱国	123
嫉妒	126
弗朗蒂的母亲	128
希望	131

二月

一枚当之无愧的奖章·····	134
决心·····	137
玩具火车·····	139
盛气凌人·····	142
工伤·····	144
囚犯·····	147
爸爸的看护人（每月故事）·····	152
工场·····	166
小丑角·····	169
狂欢节的最后一天·····	174
盲童·····	177
生病的老师·····	186
马路文明·····	189

三月

夜校·····	191
打架·····	193
孩子们的家长·····	197
七十八号犯人·····	199
夭折的孩子·····	202
三月十四日前一天·····	204
发奖·····	207
吵架·····	212
我的姐姐·····	215
血溅罗马涅（每月故事）·····	217
重病中的小泥瓦匠·····	229
加沃尔伯爵·····	233

四月

春天·····	236
温伯尔托国王·····	239
幼儿园·····	245
体操课·····	250
我父亲的老师·····	255
大病初愈·····	269
爱工人朋友·····	271
卡罗纳的母亲·····	273
朱塞佩·玛志尼·····	275
公民英勇行为（每月故事）·····	278

六月

加里波第·····	356
军队·····	358
意大利·····	360
三十二摄氏度·····	362
我的父亲·····	364
到乡下远足·····	366
给工人们发奖·····	371
女教师之死·····	373
感谢·····	377
客船失事（每月故事）·····	379

五月

患佝偻病的孩子·····	285
牺牲·····	288
火灾·····	291
寻母记——从亚平宁山脉到安第斯山脉（每月故事）·····	294
夏天·····	340
诗意·····	342
聋哑女·····	344

七月

母亲的最后嘱咐·····	388
考试·····	390
最后的考试·····	393
告别·····	396



开学的第一天

十七日，星期一

今天是开学的第一天，三个月的乡下假期梦幻般地过去了。今天早晨，当我母亲送我到巴列迪^①学校去注册上四年级时，我很不情愿，总是想着乡间的事情。每条街上都是来来往往的学生。父母们都拥挤在两个文具店里给孩子买书包和作业本。学校门前早就挤满了人，工友和民警拼命地疏导着围得水泄不通的人群。到了校门口，有人拍了一下我的肩膀，我回头一看，哟，原来是我三年级时的老师。这位满头红色鬚发、性情一向爽快



① 巴列迪：指朱塞佩·巴列迪（1719—1789），意大利都灵作家，文艺评论家。本书中所提到的学校是以他的名字命名的。

的老师对我说：

“恩利科，我们以后永远分别了，是吗？”

我对此心知肚明，然而，她的话还是使我很不好受。我费了九牛二虎之力才挤到学校。贵妇人、先生、普通女人、工人、军官、祖母、女佣都一手领着孩子，一手拿着升级通知书在传达室和楼道里等着，喧哗声此起彼伏，像戏院里一样热闹。今天我重新见到那间连接着七个班级的一楼大接待厅，心里充满着喜悦，三年以来，我几乎每天都经过这里。

大厅里早已人山人海，女教师来来往往，忙个不停。我的二年级女老师在教室门口见到我，跟我打招呼：

“恩利科，今年你要到楼上去上课，今后我再也见不到你从这里经过了。”说完，她很难过地望着我。

女人们为自己的孩子没有找到座位而焦急不安，围着校长问个不停。

我觉得校长比去年多了些白发，同学们的个子比以前高了，身体更健壮了。一楼的教室早已分好了班，一年级的学生倔强得像一头头驴子，怎么也不肯进教室，家长们必须把他们强拉进去，但转眼之间，一些学生又跑了出来；有的看到家长走了，便忍不住哇哇地哭起来，家长们又得返回来哄他们，或者干脆把他们领回家，弄得老师们也毫无办法。

我弟弟分在女教师德尔卡迪的班里，我分在二楼帕尔博尼老师的班里。十点钟，大家都进入教室。我们班一共有五十四个人，其中十五六个是我三年级的同学，一直得头等奖的德罗西也在我们班。我觉得学校是一块狭窄的天地，憋得难以忍受，因此，我十分向往度假时在山林自由自在玩耍